Document généré le 13 août 2025 05:32

TTR
Traduction, terminologie, rédaction

Patrick Cattrysse. *Descriptive Adaptation Studies. Epistemological and Methodological Issues*. Antwerp et Apeldoorn, Garant Publishers, 2014, 363 p.

Marie-France Guénette

Volume 28, numéro 1-2, 1er semestre–2e semestre 2015

URI : https://id.erudit.org/iderudit/1041662ar
DOI : https://doi.org/10.7202/1041662ar

Aller au sommaire du numéro

Éditeur(s)

Association canadienne de traductologie

ISSN

0835-8443 (imprimé)
1708-2188 (numérique)

Découvrir la revue

Citer ce compte rendu

Guénette, M.-F. (2015). Compte rendu de [Patrick Cattrysse. *Descriptive Adaptation Studies. Epistemological and Methodological Issues*. Antwerp et Apeldoorn, Garant Publishers, 2014, 363 p.] *TTR*, *28*(1-2), 274–277. https://doi.org/10.7202/1041662ar

Tous droits réservés © Marie-France Guénette, 2017

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

https://www.erudit.org/fr/

Patrick Cattrysse. *Descriptive Adaptation Studies. Epistemological and Methodological Issues*. Antwerp et Apeldoorn, Garant Publishers, 2014, 363 p.

Dans *Descriptive Adaptation Studies*, Patrick Cattrysse prône la création d'un nouveau champ disciplinaire qui porterait le nom d'Études descriptives de l'adaptation ou EDA. Il met de l'avant l'importance d'accorder à l'étude des adaptations une place qui lui est propre dans le domaine de l'analyse textuelle, notamment en raison du caractère multimodal des adaptations, qui peuvent être représentées sous forme de texte, de film, de chanson, et plus encore. En guise de fondements théoriques et méthodologiques de ce nouveau champ, il emprunte aux études comparatives et à la traductologie, en particulier, comme le traductologue averti le soupçonne, aux Études descriptives de la traduction (EDT) de Gideon Toury. Il s'inspire également de l'approche des polysystèmes (PS) d'Itamar Even-Zohar, en accordant une attention particulière à l'incidence de celle-ci sur l'étude des adaptations, notamment les adaptations cinématographiques de textes littéraires. Selon Cattrysse, les années 1990 ont vu naître des applications innovantes de la théorie des polysystèmes qui n'ont pas été très développées, mais qui demeurent valides pour l'étude des adaptations.

Cattrysse propose de revisiter l'approche des polysystèmes pour jeter les bases d'une nouvelle sous-discipline ayant comme objet d'étude principal les adaptations de toute forme. L'auteur souhaite 1) mettre au point une méthode de recherche cohérente qui puisse servir de pierre d'assise à l'étude des adaptations; 2) clarifier certains éléments de l'approche des PS pour corriger des erreurs d'interprétation courantes dans les EDA; 3) étudier des aspects méconnus ou sous-développés de la théorie des PS; 4) modifier la mise en œuvre de l'approche des PS des années 1990 pour prendre en compte les études récentes dans des domaines qu'il qualifie de parallèles ou pertinents (philosophie de la science, psychologie de la perception, études cognitives, études comparatives); 5) déterminer où se positionnent l'approche des PS, les EDT et les EDA dans le débat qui oppose les familles épistémologiques constructivistes et réalistes.

Cattrysse prévient le lecteur qu'il ne présente pas une compilation des analyses méthodiques de grands corpus d'adaptations; au contraire, il se limite à la mention de quelques exemples, son objectif étant d'abord et avant tout de décrire les

outils conceptuels au service des EDA. Il est tout de même curieux que l'auteur ne propose pas de cas concrets permettant d'illustrer l'application des principes théoriques qu'il préconise. En somme, le lecteur est appelé à assimiler des principes théoriques, à en concevoir les interprétations possibles et à mettre au point par lui-même une façon d'appliquer ces principes à un corpus. Le lecteur est toutefois prévenu dès l'introduction qu'il s'agit d'un ouvrage ayant pour objet les EDA comme discipline, et non les textes et films adaptés. L'auteur annonce en outre qu'il tire la majorité de ses exemples du domaine du cinéma, comme en témoigne le titre du deuxième chapitre « "Theory" of (Film) Adaptation: Some Obstacles ». Cattrysse maintient tout de même que son ouvrage a une valeur transcendante pour la théorisation et l'autonomisation de l'adaptation. Bien que le potentiel interdisciplinaire de la théorie soit peu exploité, l'ouvrage de Cattrysse peut être utile pour l'étude d'adaptations multimodales d'œuvres visuelles, de pièces de théâtre, de jeux vidéo et d'autres conceptions graphiques, en ce sens que lorsqu'une œuvre est transposée d'un médium à un autre, elle fait l'objet d'une adaptation.

L'ouvrage a pour avantage d'être très bien divisé, ce qui facilite la consultation et la recherche de concepts précis. Chacune des quatre parties cible des aspects différents de l'étude des adaptations et est subdivisée en chapitres.

La première partie expose les grandes lignes de la théorie des polysystèmes et décrit ses applications en traduction et en adaptation. Elle clarifie également certains principes de l'adaptation filmique.

La deuxième partie cherche à consolider les acquis de l'approche des PS et des EDT, et fait état de ce que ces dernières apportent aux EDA tout en réfutant certaines critiques qu'elles ont connues au fil des années. L'auteur répond, par exemple, à la critique selon laquelle l'approche descriptive n'est pas objective. Il réfléchit également à la différence entre la description et la prescription dans les études de corpus, c'est-à-dire au potentiel des études descriptives d'établir des modèles à caractère prévisible permettant d'expliquer l'existence des adaptations. Ce faisant, il se demande si la description de systèmes et de normes permet réellement aux chercheurs de découvrir des universaux au potentiel prédictif (ou normatif). À ce sujet, Cattrysse explique qu'il serait avantageux d'appliquer les démarches méthodologiques de Toury à des corpus d'adaptations

pour déterminer si les modèles à caractère prévisible sont efficaces pour ce type de corpus en question.

La troisième partie explore la théorie des PS appliquée aux études sur l'adaptation comme une approche cibliste. L'auteur y décrit les principes de l'adaptation comme produit final et comme processus téléologique, car ce qui la conditionne est la réception par les lecteurs ou les spectateurs. Les adaptations sont donc étudiées relativement à leur réception dans les langues et les cultures cibles et non par rapport aux œuvres originales qui les ont inspirées. Cattrysse recommande aux chercheurs de délaisser les modes analytiques binaires que sont la recherche d'équivalences et la simple comparaison pour privilégier une approche multilatérale selon laquelle les adaptations sont étudiées en relation les unes avec les autres, ce qui permet de dégager les sources potentielles du contenu ou des thèmes qu'elles mettent de l'avant. Selon l'auteur, une telle démarche rendrait l'étude des adaptations plus intertextuelle, intermédiale et interculturelle.

Dans la quatrième et dernière partie, l'auteur décrit les apports de sa recherche et présente ses conclusions. Il soulève par ailleurs de nombreuses questions qui sont restées sans réponse dans son ouvrage ainsi que des aspects qu'il reste à étudier dans le domaine. Le travail qu'il relègue aux futurs chercheurs comprend notamment la tâche de différencier la *description* de l'*explication*, c'est-à-dire de discerner les systèmes (descriptifs) des normes (explicatives), et celle de distinguer la *description* de la *prédiction*. Cattrysse est conscient que les EDA rencontreront des défis importants d'ordre épistémologique et idéologique, notamment en raison de leur opposition aux textes théoriques souvent repris en traduction qui, tels ceux de Schleiermacher et de Berman, s'inspirent du romantisme allemand. Il souligne également la difficulté que pose l'élaboration d'une approche descriptive sans visée prescriptive. L'auteur espère tout de même avoir jeté les bases nécessaires à une nouvelle approche en vertu de laquelle les adaptations filmiques d'œuvres classiques ne seront plus jugées comme des interprétations imparfaites d'un original, jugement souvent présent dans les EDT au regard de l'étude des traductions ou des adaptations filmiques d'œuvres classiques. Pour Cattrysse, le temps de la déception envers les adaptations est révolu; les adaptations sont créées, appréciées et réinterprétées par des artistes et par le public, et elles méritent de faire l'objet d'études impartiales et ouvertes.

En somme, *Descriptive Adaptation Studies* documente des usages récents de la théorie des PS, tout en proposant des réflexions sur l'importance et la valeur d'une discipline autonome destinée à l'étude des adaptations. L'auteur préconise une distanciation des pratiques de la traduction et de la littérature, mais la plupart de ses références proviennent des domaines de la littérature comparée et de la traductologie, ce qui constitue un avantage pour les chercheurs ayant de bonnes connaissances théoriques et épistémologiques en traduction. Les études culturelles (ou *Cultural Studies*), les études sur le cinéma et les études sur la multimodalité enrichiront sans doute cette nouvelle discipline pour laquelle il reste à faire un bilan historique des acquis. Cattrysse s'est imposé la lourde tâche de créer un texte fondateur pour les EDA, texte qui ne passera certainement pas inaperçu et qui contribuera à distinguer les études d'adaptations du discours de fidélité qui s'est souvent imposé en traduction. Il reste à voir cependant si son texte contribuera à faire de l'adaptation une discipline à part entière. Chose certaine, les traductologues adeptes des EDT, en particulier ceux et celles qui étudient des corpus littéraires ou multimodaux et qui souhaitent acquérir une compréhension élargie de l'adaptation, devraient consulter cet ouvrage pour avoir une vue d'ensemble des études récentes et pour prendre en compte les réflexions épistémologiques sur les pratiques descriptives qui y sont mises de l'avant.

Marie-France Guénette
Université de Montréal